



MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI  
BIBLIOTECA MARUCCELLIANA



*Lunatici e sognatori  
nella letteratura europea e nelle fiabe*  
**Il Don Chisciotte celato nelle fiabe**

*Le illustrazioni del Don Chisciotte  
nei volumi conservati alla Biblioteca Marucelliana*

esposti e raccontati nel  
Laboratorio Linguistico Musicale di Massimo Presciutti

gennaio - maggio 2019

  
**LE CHIAVI DELLA CITTÀ®**  
Progetti educativi e formativi per le scuole



massimo presciuttisiaeromaarsny new york made in florence 2019 january  
Allrightsreserved

  
**LE CHIAVI DELLA CITTÀ®**  
Progetti educativi e formativi per le scuole

Canovaccio per seguire gli eventi del

## LABORATORIO LINGUISTICO MUSICALE 2018 2019

Gli incontri avverranno in Marucelliana e saranno caratterizzati da tre momenti:



- una visita guidata agli ambienti dell'istituto;
- presentazione dei protagonisti del Don Chisciotte che entrano in azione attraverso il racconto di un capitolo, fulcro per l'intera opera, vista come promotrice del romanzo moderno che si stacca dalle fiabe e dai miti dell'antichità conservandone interiormente i meccanismi;
- tavole preparatorie che individuino i punti salienti della parte raccontata, miranti non tanto a illustrare semplicemente l'episodio quanto a estrapolarne situazioni interessanti e curiose.



made in florence 2019 © massimo presciuttisiaeallrightsreserved

Don Chisciotte della Mancia / Michele Cervantes de Saavedra ; tradotto e adattato per la gioventù da Giuseppe Fanciulli, illustrazioni e copertina di G. Bartolini Salimbeni. 3. ed. Firenze : Marzocco, 1947.

(I capolavori stranieri per la gioventù ; 11)  
Coll.29.11.a

Don Chisciotte della Mancia  
4(1890) n.58,121  
Roma : [s. n.], 1887-1892.  
RIV.e.713



The history of don Quixote / the text ed. by F. W. Clark  
a bibliographical notice of Cervantes by T. Teignmouth Shore ;  
ill. by Gustave Doré  
London : Cassel-Petter & Galpin, [187.?].  
AI.B.II.8

1 / di Michele Cervantes di Saavedra  
Milano : Tipografia editrice lombarda, 1880.  
AI.B.III.40

Don Chisciotte : Scene ed episodi, scelti e collegati.  
Traduzione,  
introduzione e note ad uso delle scuole medie a cura di  
Alfredo Giannini  
Firenze : G. C. Sansoni, 1924.  
(*Capolavori stranieri, tradotti e annotati ad uso delle scuole*)  
Coll.27.7

Don Chisciotte / traduzione di Bartolomeo Gamba  
con prefazione di H.Heine. Vol.1-3.  
Vol.1-3. Milano : Istituto editoriale italiano, s.a.  
B°11.93  
(Illustrazioni di Duilio Cambellotti)

Don Chisciotte / Michele Cervantes ;  
traduzione e riduzione di M. Turiello  
Firenze : A. Vallecchi, 1924.  
(*Classici moderni*)  
(Illustrazioni di Giovanni Costetti)  
Coll.16.8

## 1 - DON CHISCIOTTE CONTRO L'ALFABETO

Con questa storia cambia il modo di raccontare le storie



Disegno di Giuseppe Scalarini  
(Mantova, 29 gennaio 1873 – Milano, 30 dicembre 1948)  
da *Le avventure di Miglio* (1933)

### *Miglio*

c'era volta di una mamma un figlio  
non più grande di un chicco di miglio  
ed a seconda di con chi andava  
lui si trasformava  
se un gallo distratto lo beccava in giardino  
lui quando usciva  
cantava al mattino e se nella pancia finiva di un gufo  
venendo all'aperto faceva l'esperto  
ma se in un coniglio era il nostro miglio  
in libertà finito restava impaurito  
e restò solo  
in mezzo a una strada  
e venne il giorno della gazza ladra  
per un chicco di riso scambiato lui fu beccato  
la mamma non c'era in quel mondo lontano  
tutto era galera  
e miglio era strano  
e tutti i telefoni e i telegiornali  
cercavano un figlio che vola senz'ali

**2 - CHI SUBISCE UN TORTO SPESSO VUOLE  
RADDRIZZARE TUTTI I TORTI**

Cervantes (Halcalá de Henares 1547 – Madrid 1616) in prigione (1571) va fantasticando il suo *Don Chisciotte* che uscirà nel 1605). Nella battaglia di Lepanto dove fu catturato fu ferito da un'archibugiata e perse per sempre l'uso della mano sinistra.

*Il somaro*

C'è un animale sempre più raro  
Ed il suo nome sarebbe somaro  
Pur se somaro amava la scuola  
Ed i suoi libri erano viola

E gli piaceva giocare a spigo  
Ma una mattina finì in castigo  
Non mi dispiace disse quel raro  
Così mi trattan da vero somaro

IohIoh Caramelle caramelle  
IohIoh Caramelle caramelle  
IohIoh Caramelle Oh  
IohIoh

Come il miele che fanno le api  
Di somari ci sono tre tipi  
Asino, mulo e bardotto  
Son tre tipi non sono otto

A me il somaro che piace di più  
L'ho conosciuto laggiù a Cefalù  
Un animale duro di testa  
Comprato a rate in una festa

IohIoh Caramelle caramelle  
IohIoh Caramelle caramelle  
IohIoh Caramelle Oh  
IohIoh

Vita, ed azioni dell'ingegnoso cittadino D. Chisciotte della Mancia / di Michel di Cervantes Saavedra ; tradotta dallo spagnuolo in italiano da Lorenzo Franciosini Fiorentino...  
In Venezia : presso Sebastiano Valle con licenza de' superiori, 1795.

B°1.56

(Libro appartenuto a Diego Martelli, lasciato per testamento alla R. Biblioteca Marucelliana di Firenze, 1896)

L'ingegnoso cittadino Don Chisciotte della Mancia opera di Michele di Cervantes Saavedra ; traduzione nuovissima

dall'originale spagnuolo, colla vita dell'autore.

Venezia : dalla tipografia di Sebastiano Tondelli, 1848.

B° 11.738

(Dono Orazio Bacci)

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra . Edicion conforme á la última corregida por la Academia Española con notas para la buena inteligencia del texto.

Paris : Garnier, 1864.

9.D.V.13

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / compuesto por

Miguel de Cervantes Saavedra con la vida de Cervantes por D.M.F.de Navarrete.

Paris : Garnier Hermanos Libreros editores, s.a.

9.U.XI.20



*Lunatici e sognatori  
nella letteratura europea e nelle fiabe*  
**Il Don Chisciotte celato nelle fiabe**

*Le illustrazioni del Don Chisciotte  
nei volumi conservati alla Biblioteca Marucelliana*

*esposti e raccontati nel*

*Laboratorio Linguistico Musicale di Massimo Presciutti*

*gennaio - maggio 2019*

  
**LE CHIAVI DELLA CITTÀ**  
Progetti educativi e di animazione per la scuola

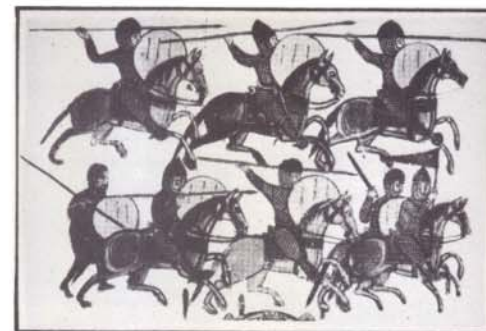
## Elenco delle opere esposte in mostra

a cura di  
Annamaria Conti

### 3 - EPISODIO FAMOSISSIMO DEI MOLINI A VENTO

La realtà come metafora e come linguaggio. Proiezione sulla realtà che rimane però, come è. Soltanto Don Chisciotte vede giganti dove in realtà sono molini a vento.

Follia, ovvero realtà non percepita oggettivamente. Rispetto ai mangiatori di vento che troviamo nel romanzo di François Rabelais (Chinon, 4 febbraio 1493 o 1494 – Parigi, 9 aprile 1553) *Gargantua e Pantagruel* (prima stesura 1532) accade qualcosa di rivoluzionario: Fino a Rabelais i giganti sono considerati reali (ovviamente si tratta di quella determinata realtà spaziotemporale) per cui i mangiatori di vento usano i molini a vento per ciò che sono, produttori di vento. Con Cervantes i giganti, non riconosciuti più nella vita di tutti i giorni, necessitano per vivere dell'arte, dell'arte di vivere del protagonista eroe, dell'arte del romanzo.



da Massimo Presciutti,

La bottega del fumetto, Marcon Editrice, Città di Castello 1985

*Chitarravallo*

#### 4 - DON CHISCIOTTE ARTISTA

Se il grande disegnatore Saul Steinberg ha scritto «La tradizione dell'artista sta nel divenire qualcun altro» (Vedi Massimo Presciutti "Microsolchi dell'arte", pag 139), Don

Chisciotte fu sicuramente fu un artista più che un raddrizzatore di torti. La sua immagine è stata usata in tutte le arti dalla sua comparsa oltre Cinquecento anni fa ai giorni nostri L'artista non è poi colui che vede cose che gli altri non vedono (ecco ancora i molini a vento). D'altra parte quando Sancho si trova a una tavola apparecchiata riccamente ma non può assaggiare cibo ci rimanda alla mancanza di recettività, il limite delle persone che vedono come tutti.



Saul Steinberg, *Don Chisciotte*, 1964, Disegno, Coll. privata Ellera



#### societat

>>> Projecte educatiu 'Comenius'

### Alumnes del CEIP Reixac aprenen 'El Quixot' en italià

núria reguero  
montcada

El CEIP Reixac va acollir el 14 de juny una de les activitats del projecte Comenius, una iniciativa que té per objectiu fomentar valors com la tolerància o l'harmonia a través de l'art. La sessió, emmarcada en el quart centenari d'*El Quixot*, va consistir en donar a conèixer la famosa novel·la als infants de primària. L'encarregat d'explicar-la va ser el professor italià Massimo Presciutti, que va superar la barrera de la llengua servint de murals que il·lustraven les escenes més emblemàtiques de l'obra de Miguel de Cervantes. El mestre també es va acompanyar d'una guitarra per cantar cançons italianes que els alumnes van



NURIA REGUERO

>>> L'italià Massimo Presciutti va sonontzar la versió d'El Quixot

aprendre. L'objectiu de la iniciativa ha estat donar a conèixer el conte tot recreant l'antiga figura del rondellaire i fent el públic particip dels fets narrats.

**Escoles d'Europa.** Comenius, subvencionat per la Unió

Europea, l'integren cinc escoles: una italiana, una danesa, una búlgara, una d'Àustria i el CEIP Reixac. Enguany també ha participat un centre de Macedònia com a oient. Al setembre el centre acollirà tots els professors de les escoles participants.

Barcelona 2005 / Firenze 2019

SI RIPARTE DAL DON CHISCIOTTE, TEATRALMENTE  
Un solo incontro alla Marucelliana per ogni classe, gli insegnanti svilupperanno nelle loro sedi il progetto del Laboratorio Linguistico Musicale, ricevendone gli strumenti, che diventa così trasferibile e mobile.

**RACCONTO CAPITOLO XXII PRIMO VOLUME SUI GALEOTTI**



*L'ago in un pagliaio*

E' molto meglio di lavorare  
mettersi a cercare  
e ancora meglio in un pagliaio  
un ago trovare  
Ho sentito chiacchierare  
mentre stavo per dormire  
Come mai come mai sempre in tasca agli usurai (*tre volte*)  
E i soldi che fanno girare  
il mondo prima di spirare  
a noi interessa ben poco  
meglio un altro tipo di gioco  
Adesso che il mondo è senza emozioni  
vendiamole care le nostre canzoni  
ora che i cervelli dei roditori  
sono virtuali vendiamole care  
le nostre emozioni  
per loro impossibili  
le storie d'amore.

**5 - DON CHISCIOTTE LINGUAGGIO UNIVERSALE**

Nel Novecento e nell'Ottocento viene sottolineato l'aspetto della velocità di esecuzione. La parola schizzo significa esattamente velocità di esecuzione e il risultato che si ottiene è un'idea del movimento praticamente non eguagliabile con tecniche implicanti la lentezza.



Laboratorio Linguistico Musicale, Scuola Nencioni Firenze, 1999 – 2000

*Mukki latte*

## 6 - DON CHISCIOTTE CAVALIERE AI TEMPI DELLA POLVERE DA SPARO

C'è un motto popolare che più o meno recita «Passare in cavalleria». Molte le interpretazioni di questa oscura metafora che sta a dimostrare, tra l'altro, che il popolo non ha uno stile didascalico nella spiegazione di eventi storici e naturali, bensì squisitamente creativo. La cavalleria è necessaria dopo il crollo dell'Impero Romano, quando ogni castello necessitava di un proprio esercito, esercito formato da cavalieri assoldati direttamente dal castellano (una specie di esercito artigianale rispetto a quello imperiale). Don Chisciotte rispetto al riformarsi degli Stati Nazionali torna quindi alla legge della cavalleria, che implica dei principi così enumerati nel romanzo stesso. Anche Victor Hugo sprona alla libertà ne "I miserabili" attraverso un insegnamento più legato ai tempi, ci stiamo avviando nel XX secolo, ovvero all'Utopia dell'Uguaglianza.

### L'ABC DA "DON CHISCIOTTE" A "I MISERABILI"

1605 - **L' ABC del cavaliere (Affettuoso - Buono - Cavalleresco - Donatore - Entusiasta - Fermo - Gagliardo - che vale a differenza di chi non vale un H - Illustre - Leale - Maschio - Nobile - Onorato - Proprietario con Quattrini - Ricco - le 4 S come Saggio Solo Sollecito Segreto - Tacito - senza U - Verace - X & Y - Zelante)**. Miguel de Cervantes, "Don Chisciotte della Mancia" Einaudi, Torino 1994, 2 voll., Vol. I, p. 380.

1862 - **Gli AMICI DELL'ABC** («Una società che per scopo apparente aveva l'educazione dei fanciulli e in realtà il miglioramento degli uomini. (...). [Abaissé - ABC: pronunciare di seguito le tre lettere dà il suono della parola "abaissé", ovvero avvilito]. L' "Abaissé" era il popolo che essi volevano sollevare: bisticcio di cui avremmo torto di ridere; (...)). Victor Hugo, "I miserabili", Parte terza libro IV, Oscar Mondadori 1988, 2 voll., Vol. II, p. 630.

Concezioni diverse dell'essere umano che hanno in comune la coerenza. Ricerca emersa e suggerita da un bambino di una classe della Scuola primaria Cairoli lavorando su LUNATICI E SOGNATORI NELLA LETTERATURA EUROPEA E NELLE FIABE attraverso il Laboratorio Linguistico Musicale.

*Cervantes*

## ORLANDO FURIOSO 1516 GARGANTUA E PANTAGRUEL 1532 (I STESURA) DON CHISCIOTTE 1605

### *Angelica è la cameriera*

Bella come si muove e come ride  
tra tanta gente sceglie quelle mani  
farfalla bianca e nera che divide  
che aprono la cella del domani  
Tutti son buoni a godersi le cose  
lamentarsi di stenti ed abbondanze  
prenderci quelle storie più preziose  
beneficenza alle proprie finanze  
Ma Angelica è la cameriera  
che spalancò le porte a tanti sogni  
decise la sua sorte a primavera  
ad un coltivatore di scalogni  
Entrò con un cavallo in un volume  
di una biblioteca abbandonata  
un temperamatite dell'acume  
esattamente ancor catalogata  
Le donne i cavalieri l'arme gli amori  
vivevano un presente parallelo  
alleggerito da mille scultori  
col marmo delle nuvole del cielo  
Ma Angelica è la cameriera  
che spalancò le porte a tanti sogni  
decise la sua sorte a primavera  
ad un coltivatore di scalogni  
Angelica che piena di umiltà  
quando incontrò per strada l'uguaglianza  
si riaffermò al filo della civiltà  
e fu portata via con l'eleganza  
Da chi non prese il posto abbandonato  
e per giustizia verso le due parti  
da chi in qualche modo scappato  
al fiume della vita alle sue arti.



## 10 - MORTE DI DON CHISCIOTTE:

La vita come viaggio dalla pazzia alla sanità mentale



*Il panda*



Massimo Presciutti, da *Grazia*, 17 luglio 1988, n. 2473

## 7 - INCONVENIENTI DELLO SGUARDO UNICO

Lectura e Follia (in spagnolo Lectura y Locura). In effetti attraverso il romanzo si entra nel regno dei Lunatici e l'abilità sta nel tornarne fuori, un problema che perdura fino all'Ottocento (Flaubert) e addirittura fino al XXI se si pensa che esiste un tabù per cui il significante è anche significato ovvero la scrittura non è presa come metafora ma come realtà tout court. Vedi eccidio di una redazione di un giornale francese di satira giustificato in quanto il linguaggio sarebbe stato una realtà offensiva verso i poveri e i diseredati oltre a spezzare certe credenze tra le quali certamente non c'era quello della satira e dell'humour.



Affresco al Castello di Cheverny, Loira, Francia 1624 - 1630

*Fisardillo*

## 8 - DON CHISCIOTTE IN MUSICA



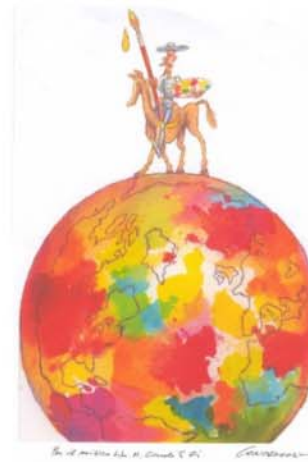
Gustave Doré, (Strasburgo 1832 – Parigi 1883)



Massimo Presciutti Laboratorio Linguistico Musicale, 2005

Canzone: *Quando fioriscono i lillà*

## 9 - DON CHISCIOTTE NELLA STORIA DELL' ARTE E DEI MASS MEDIA



Pablo Picasso (Malaga 1881 – Mougins 1973)  
 Honoré Daumier (Marsiglia 1808 – Valmondois, 1879)  
 Lido Contemori (Foiano Arezzo 1948)  
 Massimo Presciutti (Camporeggiano di Gubbio 1951)

*La balena*